

Español (スペイン語版)

# KOHO YAIZU



Marzo (3月) <sup>がっ</sup> San gatsu / 2025 <sup>れいわ 7年</sup> (令和 7年) <sup>れいわ 7年</sup> Reiwa 7 nen <N°249> ￥〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO)

Sección de promoción de la colaboración comunitaria (KYODO SUISHIN KA)

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Código QR español

## Programa del servicio de intérpretes

## 【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs.
- Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

## 【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 6 de marzo (1º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 12 y 26 de marzo (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.

## ■ Sobre el cambio en el sistema de Subsidio para los niños ■ (Jido teate no shinsei)

Desde el mes de octubre de 2024 ha cambiado el sistema de Subsidio para los niños. Con ello ha aumentado la cantidad de personas que pueden recibir dicho subsidio. Las personas correspondientes que todavía no hicieron la solicitud deberán hacerlo hasta el 31 de marzo de 2025. Es posible recibir el subsidio retroactivo desde octubre de 2024.

**【Dirigido a】** ① Personas que tienen hijos nacidos entre el 2 de abril de 2006 y el 1º de abril de 2009 y no están recibiendo el Subsidio para los niños.

② Personas que tienen más de 3 hijos, contando desde los hijos que están recibiendo el Subsidio para los niños más los hijos nacidos entre el 2 de abril de 2002 y el 1º de abril de 2006.

※ Aparte de las personas ① y ② también pueden necesitar hacer la solicitud. Sobre los objetos necesarios, etc., consultar.

**【Contacto】** Sección de apoyo a la crianza del niño (Kosodate Shienka) ☎054-626-1137



## ■ Campaña para conmemorar el haber sobrepasado los 10.000 millones de yenes de Donaciones de impuestos “Furusato Nozei” de la ciudad de Yaizu ■

(Yaizu shi Furusato Nozei 100 oku en toppa kinen kyanpen)

En el año R6 se ha superado el valor de 10.000 millones de yenes por la recepción de Donaciones de impuestos “Furusato Nozei”. ¡Como una muestra de gratitud se realizará una campaña para sortear obsequios de 5.000 yenes aproximadamente a través de la aplicación LINE estatal de la ciudad de Yaizu!

★ Obsequio ★ Se regalarán productos que son preferidos en las Donaciones de impuestos “Furusato Nozei” de la ciudad de Yaizu, etc. (no son productos refrigerados ni congelados) para 100 personas.

★ Período de solicitud ★ Día 7 (vie.) 12:00 hs. a 9 (dom.) 23:59 hs. de marzo.

Registrarse hasta las 11:00 hs. del 7 (vie.) como amigo la aplicación LINE estatal de la ciudad de Yaizu 【焼津市】. Para más detalles vea la página web de la ciudad.

**【Contacto】** Sección de ventas de la ciudad (shiti serusu ka) ☎054-631-6849



El registro como amigo de LINE, aquí.

A partir del mes de abril comenzará el **Año fiscal 7** (Reiwa 7 nendo)

El período del **Año fiscal 7** será a partir de abril de 2025 (Reiwa 7) hasta marzo de 2026 (Reiwa 8).



## < A partir del mes de abril, “Las informaciones de la ciudad de Yaizu” “Koho Yaizu” (versión idioma extranjero) serán enviados por mail. >

(Tagengo ban Koho Yaizu wo me-ru de okurimasu)

A partir del mes de abril las publicaciones de “Las informaciones de la ciudad de Yaizu” (Koho Yaizu) dejarán de ser enviados por correo y se enviarán por mail. Quienes deseen recibir por mail “Las informaciones de la ciudad de Yaizu” necesitarán registrar su dirección de correo electrónico. Para ello se puede solicitar mediante el código QR indicado a la derecha.

※ A las asociaciones de personas y empresas que deseen continuar recibiendo por correo, también les pedimos avisarnos sobre si desean solicitar el “Envío postal” leyendo el código QR.

**【Contacto】** Sección de promoción de la colaboración comunitaria (Kyodo Suishin ka) ☎054-626-2191



## ■ Sobre el Impuesto automotriz liviano ■ (Keijidosha ze ni tsuite)

El Impuesto automotriz liviano (por categorías) es un impuesto que le corresponde pagar a la persona poseedora de un automóvil liviano (Kei Jidosha) o una motocicleta a la fecha de 1° de abril. En caso de que un automóvil liviano o una motocicleta haya cambiado de propietario por haber sido vendido o cedido o en caso de haber sido robado o cambiado el lugar del estacionamiento, etc. deberá efectuar el trámite correspondiente antes del 31 de marzo (lun.).

### 【Lugar donde se realiza el trámite y contacto】

· Motocicletas, etc. hasta 125 cc. Municipalidad de Yaizu, Sección Impuestos (Kazeika)

☎054-626-1142

· Motos de 125 a 250 cc. o más de 250 cc. Shizuoka Unyu Shikyoku (Shizuoka Shi, Suruga Ku)

☎050-5540-2050

· Automóviles livianos (triciclos y cuatriciclos hasta 660 cc. ) Keijidosha Kensa Kyokai, Shizuoka Jimusho (Shizuoka Shi, Suruga Ku) ☎050-3816-1776



## ■ Fechas especiales de atención de la municipalidad ■ (Tokubetsu ni shiyakusho ga hiraiteiru hi)

Las siguientes fechas son las que la municipalidad atenderá especialmente. Se podrán efectuar trámites de cambios de domicilio y otros. ※**Cuando hay un cambio de domicilio, deberá efectuar el registro dentro de un plazo de 14 días.**

Ventanillas especiales de atención.	Fechas de atención de ventanillas.	Horario.	Trámites posibles.
Municipalidad de Yaizu, Edificio central, 2° piso, Sección civil.	3/29 (sáb.)	8:30 hs.	• Cambio de domicilio (residente entrante, saliente y cambio dentro del municipio).
Municipalidad de Yaizu, Delegación de Oigawa, 1° piso, Centro de servicios para los residentes de Oigawa	3/30 (dom.)	a 17:15 hs.	• Registros de sellos (Inkan) • Expedición de certificados relacionados con el Koseki, de residencia, de sellos, de impuestos etc.

※ No habrá servicio de intérpretes.

### ● Atención:

- A veces no se pueden realizar los trámites que se relacionan con otras secciones, otras provincias u otros municipios si los mismos se encuentran cerrados.
- Para las notificaciones y emisiones de certificados, el solicitante debe presentar algún documento de identidad (Tarjeta de residencia u otros).
- Si la persona que realiza el trámite no es el titular o de la familia, es necesario una carta poder.



### **Servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencias (Konbini)**

Utilizando la Tarjeta "My Number" en las máquinas de las tiendas de conveniencias de todo el país se pueden conseguir las copias de los Certificados de residencia, etc. con un gasto de 100 yenes menos que al solicitarlo por las ventanillas de atención. No deje de aprovecharlo. ※ En algunos locales solo se puede utilizar parcialmente.

● Clase de certificados que se pueden obtener: Copia del Certificado de residencia (Juminhyo), Certificado de registro de sellos (Inkan Toroku Shomeisho), Certificado de ingresos (Shotoku Shomeisho), Certificado de impuestos (Juminzei Kazei Shomeisho) Certificado Koseki completo (personal) (Koseki Zembu (Kojin) Jiko Shomeisho), Certificado Koseki con tabla anexa (Koseki no Fuhyo).

※ Los Certificados Koseki o Koseki con tabla anexa es solo para quienes son de nacionalidad japonesa y tienen su domicilio de residencia y su domicilio permanente de Koseki (Honseki) en la ciudad de Yaizu.

※ El Certificado de residencia con el número "My Number" incluido no se puede emitir.

### ● Horario que se puede utilizar:

6:30 a 23:00 hs. (funcionan también los sábados, domingos y feriados).

※ Los certificados Koseki, Koseki con tabla anexa solo se emiten los días hábiles de 9:00 a 17:00 hs.

**【Contacto】** Sección Civil (Shiminka) ☎054-626-1116 Delegación municipal de Oigawa ☎054-662-0541

## ■ A todos los estudiantes que se mudan a otras ciudades y a sus padres ■

(Tenshutsu suru gakusei ya hogosha no minasan)

La tarjeta del Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken) se puede obtener en la ciudad o pueblo donde está registrado el domicilio. Sin embargo los estudiantes que se mudan de la ciudad de Yaizu para cursar sus estudios universitarios, etc. pueden solicitar, si lo desean, una tarjeta de Seguro nacional de salud especial para los estudiantes (consiste en poder seguir usando la tarjeta de Seguro nacional de salud de la ciudad de Yaizu también después de la mudanza). Sobre los objetos necesarios, puede consultar.



【Contacto】 Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1113

## ■ Subsidio para las familias exentas de impuestos en el año fiscal R6 ■

(Juminzei hikazei setai shien kyufukin)

Se otorgará un subsidio de 30.000 yenes por cada grupo familiar para aquellas familias que no están gravadas con impuestos.

【Dirigido a】 Familias que tienen registrado su domicilio a la fecha 13 de diciembre de 2024 en la ciudad de Yaizu y que todos sus integrantes están exentos del Impuesto de residencia del año fiscal 2024 (R6).

(Las familias que son dependientes de una persona gravada con el impuesto y las familias que entraron a Japón después del 2 de enero de 2024 no son beneficiarios del subsidio).

【Valor del subsidio】 30.000 yenes (1 sola vez por familia). 20.000 yenes por cada menor de 18 años componente de la familia.

【Forma de solicitar】

① Quienes han recibido el Subsidio de ayuda para las familias no gravadas con el Impuesto de residencia en el año fiscal R5 (valor de 70.000 yenes) o el Subsidio de ayuda para las personas de bajos ingresos o el Subsidio de valor suplementario de la reducción de impuestos (valor de 100.000 yenes) del año fiscal R6 y que no hayan tenido un cambio de los integrantes familiares a la fecha 13 de diciembre de 2024. Se les enviará un aviso con el contenido del subsidio o la comprobación de datos y se les depositará en orden.

② A quienes no pertenecen a ① se les enviará el “Formulario comprobación de requisitos para recibir el subsidio”. Deberán llenar con los datos necesarios y enviarlo de vuelta.

※ Quienes creen que pueden corresponderles y no reciban el “Formulario comprobación de requisitos para recibir el subsidio” hasta el fin del mes de marzo pueden llamar

※ Las solicitudes se pueden obtener de la página web de la ciudad y también se encuentran en la Sección de bienestar social (Chiiki Fukushi ka).

【Cierre de solicitudes】 30 de mayo (vie.) Sobre los detalles, preguntar.

【Contacto】 Yaizu shi hikazei setai shien kyufukinshitsu (lunes a viernes 8:30 a 17:00 hs.) ☎054-631-6205

## ■ Invitación gratuita para ver un partido de rugby de “Shizuoka Blue Revs” ■

(Shizuoka buru revuzu ragubi shiai muryo shotai)

El “Shizuoka Blue Revs” es un equipo de rugby de la prefectura. Se invitará por sorteo a 400 personas (200 de a pares) para ver un partido gratuitamente.

【Fecha y hora】 22 de marzo (sáb) Inicio:14:30 hs.

【Lugar】 IAI Nihondaira stadium

【Forma de solicitar】 Llenar la solicitud y enviar.

【Período de solicitudes】 Hasta el 16 de marzo (dom.)

【Solicitudes - Contacto】 Shizuoka Blue Revs chiketto – fan kurabu jimukyoku ☎050-3354-0315 (10:00 a 18:00 hs.)



Solicitudes aquí.

## ■ Festival de Mongolia “Yaizu Nadamu” ■ (Mongoru matsuri Yaizu nadamu)

Habrà puestos de comidas de Mongolia, una muestra de la vivienda transportable “Guer”, experiencia de vestirse con vestimentas típicas, interpretaciones con instrumentos musicales y un torneo de Sumo.

Es un evento para experimentar su cultura y su forma de vida.

【Fecha y horario】 23 de marzo (dom.) 10:00 a 15:00 hs. Entrada gratuita.

【Lugar】 Plaza Kiyomita koen, Yaizu shi, sangamyō 1626

※ En caso de lluvia se realizará en el Centro cultural de la ciudad de Yaizu (Yaizu Bunka Kaikan)

【Contacto】 Sección de intercambio internacional (Kokusai Koryu ka) ☎054-626-1135



## Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
<b>Consultas sobre pagos de impuestos municipales</b> <b>MARZO</b>	<b>【Lunes a viernes】</b> 8:30 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:30 hs. <b>【Consultas nocturnas de los jueves】</b> (Sin intérpretes) Marzo / 6, 13 y 27 17:15 a 19:00 hs. <b>【Consulta de domingo】</b> Marzo / 23 9:00 a 12:00 hs	Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
<b>VISA</b>	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)

### ■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (MARZO)

Horario: 8:30 a 17:00 hs. (indicación ☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs. ※ Puede haber cambios.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología,

(G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología, (OF.) oftalmología

**【2 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎620-9191 **SHONI-KA/JIBI-KA (P./OTO.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **SHI-KA (Odontología)** Ai shika clinic (Daikakuji 1) ☎626-8841 **YAKKYOKU (Farmacia)** Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎621-7200, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390, Kyorindo yakkyoku nishi yaizu eki kita-ten (Koyashiki) ☎621-5411

**【9 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎621-1111 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika (Nishikogawa 2) ☎626-5500 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka (Oyaizu) ☎620-3717 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic☆(Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **SHI-KA (Odontología)** Akiniwa shika (Shimoda) ☎624-9845 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakae yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎631-6090, Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa 1) ☎620-8844, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606,

**【16 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Itaya clinic (Kohiji) ☎621-5200 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Takii clinic☆(Aikawa) ☎622-8525 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **GE-KA (Cirugía)** Otomi Riumachi seikeigeka (Nakashinden) ☎656-2221 **GAN-KA (Oftalmología)** Ozumi ganka iin (Ozumi) ☎623-0330 **SHI-KA (Odontología)** Kogawa yamada shika (Kogawashinmachi 2) ☎639-6690 **YAKKYOKU (Farmacia)** Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, Wakakusa yakkyoku Otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939

**【20 (feriado)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Ishikawa iin (Tajiri) ☎624-4321 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin (Sakaemachi 2) ☎626-6660, Yoshida iin☆(Riemon) ☎622-0108 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆(Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Kawano shika (Dobara) ☎639-6801 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-2233, Marin yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎621-1008

**【23 (dom.)】** **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Ashida clinic (Yosoj1) ☎623-5656 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **SHI-KA (Odontología)** Nakagawa shika iin (Shiotsu) ☎628-2318 **YAKKYOKU (Farmacia)** Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831, Oigawa fureai yakkyoku (Riemon) ☎662-0411

**【30 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Yamashita naika iin (Honmachi 2) ☎628-2733 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sato iin (Tajiri) ☎624-4804 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikei geka clinic (Oyaizu) ☎620-8772 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibi inkoka☆(Fujieda-shi osu 1) ☎635-8687 **SHI-KA (Odontología)** Ishida shika iin (Ozumi) ☎628-3376 **YAKKYOKU (Farmacia)** Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771, Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606

### ■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan)

**Lugar:** Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente. Los días **9 (dom.)**, **15 (sáb.)**, **23 (dom.)**, **29 (sáb.)** de marzo y **5 (sáb.)** de abril, después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.